

CERVANTES CREADOR Y CERVANTES RECREADO

Emmanuel Marigno, Carlos Mata Induráin
y Hugo Hernán Ramírez Sierra (eds.)



LAS NOVELAS EJEMPLARES EN LA ESTELA INTERPRETATIVA DEL QUIJOTE*

Emilio Martínez Mata
Universidad de Oviedo

Podría pensarse, en una primera reflexión, que el éxito y el interés por las *Novelas ejemplares* habrían ido a remolque del suscitado por el *Quijote*¹. Es sabido que, aun cuando las cifras editoriales no resultan comparables, no siempre las dos obras han estado vinculadas entre sí. En la Inglaterra del siglo XVII las *Novelas* —y los relatos intercalados del *Quijote*, como la historia de Cardenio— suscitaron un número mayor de recreaciones teatrales que la historia de don Quijote y Sancho².

Por otra parte, si examinamos las cifras editoriales, podemos observar cómo las traducciones y ediciones de las *Novelas* en Inglaterra ofrecen resultados bastante parecidos en los siglos XVII y XVIII: tres traducciones y cinco ediciones para el XVII, cuatro traducciones y ocho ediciones para el XVIII. De este modo, con solo un leve incre-

* Para la realización de este trabajo he contado con una ayuda del Ministerio de Ciencia e Innovación (proyecto FFI2009-11898).

¹ En cualquier caso, hay mucho que precisar respecto del «éxito» editorial del *Quijote*, indudable en el momento de su aparición pero con mucha menos fuerza a los pocos años (ver Moll, 1964, y Laspéras, 1979). Las ediciones ilustradas supondrán una momentánea revitalización que no puede impedir un extenso periodo de treinta años al final del siglo sin impresiones. En cambio, en el Siglo de las Luces se producirá una inesperada eclosión editorial del *Quijote* (ver Martínez Mata, 2009).

² Ver Argelli, 2001. Para las recreaciones de la historia de Cardenio, empezando por el *Cardenio* de Shakespeare y Fletcher, ver Chartier, 2011.

mento en las cifras, las *Novelas* apenas se habrían visto afectadas por la gran eclosión editorial del *Quijote* que se produce en el siglo XVIII. Si en el XVII habían aparecido en Inglaterra nueve ediciones, en el Siglo de las Luces se publicarán nada menos que cincuenta y tres, lo que indica que el interés por el *Quijote* se había multiplicado.

Tampoco en Francia las diferencias entre los dos siglos en el número de ediciones de las *Novelas ejemplares* son excesivas: diez ediciones en el XVII frente a dieciséis en el XVIII. Hay que tener en cuenta, además, que de estas últimas solo cuatro se producen después de 1744. El *Quijote*, en cambio, duplicaría el número de ediciones: de treinta y seis pasará a sesenta y cinco.

La conclusión es que, si bien resultaba inevitable que las cifras editoriales de las *Novelas ejemplares* se vieran afectadas en alguna medida por la gran eclosión del *Quijote*, tampoco se produce una dependencia directa. Parece, pues, que las *Novelas* —beneficiadas, claro está, por el éxito del *Quijote*— podrían llevar una existencia autónoma respecto de la obra más conocida de Cervantes.

Resulta sorprendente, por tanto, que la interpretación de las *Novelas* se vea influida por el cambio de interpretación del *Quijote* producido a comienzos del Siglo de las Luces³. Esa es, al menos, la interpretación que se pretende trasladar al lector en algunas de las traducciones de las *Novelas*.

El caso más claro es la traducción de dos de las *Novelas*, el *Coloquio de los perros* y *Rinconete y Cortadillo*, publicada en Londres en 1766 con el título *A Dialogue between Scipio and Bergansa, two dogs belonging to the City of Toledo... The Comical History of Rincon and Cortado*. El anónimo traductor declaraba ya en la dedicatoria, al marqués de Rockingham, que Cervantes era el más sobresaliente escritor de su nación y que su característica más señalada era el unir la moral con el placer, de modo que inculcaría sabiduría y virtud por su feliz ridiculización del vicio y de la locura⁴.

Destaca en esta traducción un extenso prefacio de ocho páginas —algo inusitado en las traducciones de las *Novelas*— en el que el anónimo traductor resalta a Cervantes como escritor satírico y vincu-

³ Ver Martínez Mata, 2007.

⁴ «The Author of it stands foremost in the Republic of Letters for uniting Morality with Pleasantry; and by his happy Ridicule of Vice and Folly inculcating Wisdom and Virtue».

la las *Novelas* (en concreto, el *Coloquio de los perros* y *Rinconete y Cortadillo*) con la interpretación satírica del *Quijote*.

Lo más sorprendente no es ya que considere a Cervantes como escritor satírico de naturaleza moral, una idea bastante general en Inglaterra en ese momento, sino que iguale en su dimensión satírica las *Novelas ejemplares* con el *Quijote*: en ellas se percibe «la misma sutil sátira, la misma delicada burla, la misma vena de humor y la misma moralidad»⁵.

Tras comentar lo inaudito que resulta, para quien conozca la gravedad y natural solemnidad de los españoles, un escritor con tal humor, pone de relieve la originalidad de Cervantes, que habría encontrado su propio camino. Hasta el punto de que el saber utilizarle como modelo se convierte en el mayor elogio para los escritores de diversas naciones. Henry Fielding, con su *Joseph Andrews*, habría adquirido prestigio en tanto en cuanto habría tenido éxito en la imitación de Cervantes.

Si Cervantes ridiculiza en las *Novelas* los vicios y locuras de su nación, sus caracteres no resultan limitados a España sino que atañen por igual a todos los países⁶. Por lo que el lector inglés obtendría una útil lección además del entretenimiento.

El paralelo con el *Quijote* iría más lejos al indicar que en el *Quijote* su protagonista padecía una especie particular de locura, la manía caballerescas, que habría infectado a España en su totalidad. En cambio, las dos *Novelas*, el *Coloquio* y *Rinconete y Cortadillo*, tienen un objetivo más amplio, no limitado a una materia en particular. Así, puesto que su objetivo está diversificado, resultan más útiles, a la vez que se consigue el mismo nivel de entretenimiento⁷.

Esa idea de España como país infectado por lo caballeresco, consecuencia de la larga estancia de los musulmanes en la Península, era un tópico bastante extendido. Aparece también en la «Advertencia

⁵ «The same fine satire, the same delicate raillery, the same vein of humour, and the same morality are distinguishable in this little book» (p. 1).

⁶ «In this work [las *Novelas ejemplares*] altho' Cervantes ridicules the reigning vices and follies of his nation, yet his characters are not merely local and confined to Spain alone, they will equally strike in all countries; the same subjects for satire are to be found in all nations» (pp. 2-3).

⁷ «But this seems to have a more extensive view, and a greater scope, not being confined to any species, but pleasingly diversified, so as to be more useful, while it is equally amusing» (p. 4).

del traductor» de la versión francesa de las *Novelas* de 1705 (*Nouvelles de Michel de Cervantes*), que tuvo siete ediciones hasta 1731. Se trata de una edición que solo incluye *El amante liberal*, *La gitanilla*, *La fuerza de la sangre*, *La española inglesa*, *Las dos doncellas*, *El celoso extremeño* y *La señora Cornelia*.

En la «Advertencia del traductor» presenta una breve información biográfica de Cervantes, en la que destaca la pérdida de la mano izquierda en Lepanto, el largo cautiverio prisionero de los musulmanes y la pobreza a la hora de su muerte, lo que habría constituido un destino injusto con su grandeza como escritor. Menciona también el menosprecio recibido del duque de Lerma, lo que sin duda está reflejando la interpretación del *Quijote* de René Rapin, quien atribuía al rencor de Cervantes hacia el de Lerma el haber satirizado a la aristocracia española —y por extensión a la entera nación española— por encontrarse embebida en lo caballeresco⁸. Es en ese contexto, el de la influencia de los moros, en el que sitúa el gusto desarrollado por los españoles desde la infancia por los libros de caballerías.

En cambio, la traducción francesa de las *Novelas* de 1744 (*Nouvelles exemplaires de Michel de Cervantes Saavedra*), tras repetir el tópico de que no habría habido nación más embebida en la lectura de libros de caballerías que la española, señala que el atractivo de lo maravilloso en la ficción tiene un riesgo moral al absorber la imaginación de

⁸ Ver Martínez Mata, 2005. Rapin dará a conocer una sorprendente interpretación del *Quijote* en el segundo volumen de una obra sobre poética, que se tradujo de inmediato al inglés y que tuvo una gran difusión (seis ediciones en pocos años): «Ce grand homme, ayant été traité avec quelque mépris par le duc de Lerme, premier ministre de Philippe III, qui n'avoit nulle considération pour les sçavans, écrivit le roman de *Don Quichot*, qui est une satire très fine de la nation: parce que toute la noblesse d'Espagne, qu'il rend ridicule par cet ouvrage, s'étoit entêtée de chevalerie». La idea sería recogida y difundida por toda Europa por Louis Moréri en la segunda edición de *Le Grand Dictionnaire Historique*, una obra muy difundida en toda Europa: «Il y fut traité avec quelque mépris par le Duc de Lerme, premier ministre de Philippe III, Roy d'Espagne. Pour se vanger de ce Ministre, qui n'avoit aucune consideration pour les gens de Lettres, il compose le roman de *Don Quichot*, qui est un ouvrage incomparable et une Satire très fine de la nation, parce que toute la noblesse d'Espagne, qu'il rend ridicule par ce livre, s'étoit entêtée de Chevalerie. Le vers tronquez, qu'on y void au commencement, témoignent que cette piece regardoit principalement le Duc de Lerme, car son nom y est caché avec adresse». Gracias en parte a Moréri la interpretación tuvo una gran acogida en toda Europa.

los lectores⁹. Una afirmación que sirve de punto de enlace para, desde una perspectiva clasicista, alabar la tarea de Cervantes en el *Quijote* en cuanto que sátira de los libros de caballerías y del mal gusto. Para conseguir, como nadie antes lo había hecho, ese propósito satírico, Cervantes se habría servido del entretenimiento, de un estilo adecuado y de la introducción de sentimientos naturales¹⁰.

Un carácter bien distinto tiene, por el contrario, la traducción francesa de 1788 (*Nouvelles espagnoles de Michel de Cervantes*), la última del siglo, en la que —no por casualidad— se cita una publicación periódica que resultó fundamental en la construcción de la actitud crítica, *The Spectator*. El traductor, Lefebvre de Villebrune, redacta una «Advertencia» precediendo a algunas novelas. Así, en *Les filoux* (*Rinconete y Cortadillo*) resalta a Cervantes como escritor moral que refleja —críticamente— las costumbres de su país. Por eso, afirma que lo que más nos interesa —y a lo que Cervantes se habría ceñido en mayor medida— son «las costumbres, los usos, el hombre moral en fin». De este modo, la novela tendría un contenido simbólico de carácter político (probablemente en paralelo a la interpretación de Rapin del *Quijote* como sátira de la aristocracia española):

C'est dans ce vues qu'il faut lire cette Nouvelle, où il nous représente en quel état étoient les mœurs sous la verge de la tyrannie, le fléau du fanatisme dans un Royaume où il n'y avoit de loix que les passions des subalternes qui abusoient de l'autorité du Prince (p. 3, n. 1).

Hay también, diseminadas, otras indicaciones que, sin ser muy explícitas, sitúan a Cervantes en el bando de los escritores morales. A veces, casi como si se tratara de un intelectual de la Ilustración. Así ocurre en una frase de la «Advertencia» que precede a *El licenciado Vidriera*: «D'ailleurs, Cervantès a toujours respecté la Religion, *malgré la guerre ouverte qu'il a déclarée au Fanatisme*» (p. 8, la cursiva es mía).

⁹ «La fiction soutenue par le merveilleux frappa l'imagination des Lecteurs, et après l'avoir séduite, corrompit leurs cœurs» (p. XXII).

¹⁰ «Il ne falloit pas moins pour réussir qu'une heureuse invention, un arrangement bien concerté, un stile proportionné au sujet. Pour viser à l'utile, il étoit nécessaire de mettre en œuvre l'agréable, de flater l'oreille, de charmer l'esprit, de toucher le cœur et d'introduire adroitement dans toutes ces parties de l'homme des sentiments naturels, capables d'en chasser ceux que le mensonge et le mauvais gout y avoient substitués. Cervantes ne s'écarta point de ces regles» (pp. XXII-XXIII).

El propósito moral, instructivo, de Cervantes se pone de manifiesto en una nota del *Coloquio de los perros*, para justificar que Cervantes se sirviera del recurso de dar voz, como los fabulistas, a dos animales. Igualmente, en una nota de *La ilustre fregona*, se afirma que esta novela es «un cuadro de las costumbres del tiempo del autor» (p. 3, n. 1).

Como he tratado de poner de manifiesto, en las traducciones francesas e inglesas de las *Novelas ejemplares* puede apreciarse en las del siglo XVIII —a diferencia de las del XVII— la presencia de comentarios que sitúan la interpretación de las *Novelas* en línea con la del *Quijote*, con frecuencia sin demasiadas precisiones. Del mismo modo, también puede apreciarse una diferencia interpretativa en las traducciones inglesas respecto de las francesas —paralela a las diferencias en la interpretación del *Quijote*—, salvo el caso de la traducción francesa de 1788, más próxima a la mirada inglesa (y también más tardía). Esas diferencias entre las interpretaciones surgidas en las traducciones inglesas respecto de las francesas se refleja en la importancia dada en las inglesas al *Coloquio de los perros* y a *Rinconete y Cortadillo* —relatos sin duda más costumbristas— frente a su ausencia en un buen número de las francesas.

BIBLIOGRAFÍA

- ARGELLI, Annalisa, «Don Quijote y sus andanzas por las tierras de John Bull (siglo XVII)», *Rilce*, 17:1, 2001, pp. 1-15.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *A Dialogue between Scipio and Bergansa, two dogs belonging to the City of Toledo... The Comical History of Rincon and Cortado*, London, Caesar Ward, 1766.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *Nouvelles de Michel de Cervantes, auteur de l'Histoire de Don Quichotte. Traduction nouvelle. Troisième édition. Augmentée des plusieurs Histoires. Tome I*, Amsterdam, N. Etienne Lucas, 1731 (reed. de Amsterdam, Marc Antoine, 1705).
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *Nouvelles exemplaires de Michel de Cervantes Saavedra, auteur de Don Quichotte. Traduction et édition nouvelle. Augmentée des trois nouvelles... et de la Vie de l'Auteur par Mr. L'Abbé S. Martin de Chasonville. Tome premier*, Lausanne, Marc-Mic Bouquet, 1759 (reed. de 1744).
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *Nouvelles espagnoles de Michel de Cervantes. Traduction nouvelle avec des Notes. Par M. Lefebvre de Villebrune. Tome second*, Paris, Defer Demaisonneuve, 1788.

- CHARTIER, Roger, *Cardenio entre Cervantès et Shakespeare. Histoire d'une pièce perdu*, Paris, Gallimard, 2011; trad. española: *Cardenio entre Cervantes y Shakespeare. Historia de una obra perdida*, Barcelona, Gedisa, 2012.
- LASPÉRAS, Jean-Michel, «El fondo de librería de Francisco de Robles, editor de Cervantes», *Cuadernos Bibliográficos*, 38, 1979, pp. 107-138.
- MOLL, Jaime, «El éxito inicial del Quijote», en *De la imprenta al lector. Estudios sobre el libro español de los siglos XVI al XVIII*, Madrid, Rialp, 1964; reimp.: Madrid, Arco/Libros, 1994, pp. 20-27.
- MARTÍNEZ MATA, Emilio, «El Quijote, sátira antiespañola», *Voz y Letra*, 16, 1-2, 2005, pp. 95-104.
- MARTÍNEZ MATA, Emilio, «El cambio de interpretación del Quijote: de libro de burlas a obra clásica», en Emilio Martínez Mata (ed.), *Cervantes y el «Quijote». Actas del coloquio internacional (Oviedo, 27 al 29 de octubre de 2004)*, Madrid, Arco/Libros, 2007, pp. 197-213.
- MARTÍNEZ MATA, Emilio, «El poder de la imagen en los textos del Siglo de Oro: el caso del Quijote», *Edad de Oro*, 28, 2009, pp. 197-236.
- MORÉRI, Louis, *Le grand dictionnaire historique, ou le mélange curieux de l'histoire sacrée et profane*, 7.^a ed., Amsterdam / Utrech / La Haya, 1694; trad. española: *El gran diccionario histórico*, trad. de José Miravel y Casadevante, Paris, 1753.
- RAPIN, René, *Les reflexions sur la poetique d'Aristote et sur les ouvrages des poètes anciens et modernes*, Paris, F. Muget, 1674 y 1675; ed. de Elfrieda Theresa Dubois, Ginebra / Paris, Droz / Minard, 1970.